

Words That Make America Great

美国赖以立国的文本

小艾捷尔/编

赵一凡

小卡尔顿/点评

郭国良

/主译



照亮了美利坚民族历史与性格的文献汇编

美国
赖以立国
的文本



海南出版社

Words That Make America Great

By Jerome Agel

Copyright © 1997 by Jerome Agel

中文简体字版权© 1999 海南出版社

本书由 Random House, Inc. 授权出版

版权所有 不得翻印

版权合同登记号: 图字: 30-1999-80 号

图书在版编目 (CIP) 数据

美国赖以立国的文本 / (美) 艾捷尔 (Agel, J.) 编;

赵一凡 郭国良 译。- 海口: 海南出版社, 2000

书名原文: Words That Make America Great

ISBN 7-80645-674-0

I. 美… II. ①艾… ②赵… ③郭… III. 历史-文献-汇编-美国 IV. K712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 04508 号

美国赖以立国的文本

(美) J·艾捷尔 编

赵一凡 郭国良 主译

责任编辑: 孙忠

※

海南出版社 出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路 2 号)

全国新华书店经销

北京印刷一厂印刷

2000 年 3 月第 1 版

2000 年 3 月第 1 次印刷

开本: 880 × 1230 毫米 1/32 印张: 27

字数: 500 千字 印数: 8000 册

ISBN 7-80645-674-0/D·19

定价: 60.00 元

Words That Make America Great



Words That Make America Great

我有一个梦想……

出版者的话

“从这些经典著作和重要文献中发现美国
连接着爱国者和热爱自由的人们的电流……”

亚伯拉罕·林肯论《独立宣言》

《易洛魁联盟章程》(1750)

《独立宣言》(1776)

《美利坚合众国宪法》(1787)

《棒球的原始规则》(1845)

《同盟国宪章》(1861)

《约瑟夫首领的休战书》(1877)

《立熊诉布鲁克案》(1879)

《边疆的终结》(1893)

《资本主义的诈骗者》(巴特勒将军)(1931)

《富兰克林·罗斯福签署社会保障法》(1935)

《调查珍珠港事件》(1946)

《消除军队种族隔离》(1948)

《罗尔诉韦德案》(1973)

《芭芭拉·乔丹谈对尼克松总统的弹劾》(1974)

《联邦通讯委员会诉太平洋基金会案》(乔治·卡林的七十句脏话)(1978)

ZR100/23

主教的《全民经济公正》(1986)

《美国伤残人法》(1990)

《与美国签约》(1994)

《希拉里·克林顿在北京》(1995)

那些激发了上述文献以及近二百篇其他文献的历史事件，确已在美国发展史上发挥了重要的作用。这部文集阐明了自从哥伦布发现美洲以来的美国民族性格及其政策，并将美国人的内在想法突出显示出来。

书中所收片断文献，既有马丁·路德·金的著名讲演词《我有一个梦想》，也有其他具有全球影响的演说和文字，例如《田纳西河流域管理局法》，《公共事业振兴署法案》。全书划分为十五个独立单元，例如有外交、总统职能、民权事务等。一整套美国历史全景画卷在书中逐年展开，这与传统的单线编排大相径庭。

杰洛米·艾捷尔为每一篇文献撰写的导言，勾画出特定的历史语境以及他们对于时代的影响。而历史学家米尔顿·卡尔顿为每一单元准备的概况介绍，则提供了美国近四百年历史的简要提纲。

我们预计，对于这部阐释性文献历史中许多文献的重要性，读者会提出不同看法。比方说，某些读者会反对本书收入《与美国签约》、《罗尔诉韦德案》这类文献。如同本书一样，不同的见解反映出美国民众正在展开的民主对话，而这种对话恰好创造了这个民族的伟大，因为它从广泛意义上包容民众分歧，最终将他们集合到一个明确的集体目标上来。我们相信，所有文献都以同样方式使美国变得伟大。

1940年，曾有一趟名为“自由列车”的火车，以旅行方式沿途展出美国历史文献，在民众中引起巨大反响。受其启示，杰洛

米·艾捷尔编写了这本书。他挑选、编排了文献,并为每一篇文章撰写了导言。除此之外,他还独自编写、与人合作过其他 50 余本书,诸如《传媒即信息》、《宇宙联系》等。他的历史著作包括《为每一个人的美国宪法》、《混乱中的美国》、《缺憾的世界:我们总统所不知道的事情》、《修补美国与民有、民享、为民之说》。为本书撰写单元介绍的米尔顿·卡尔顿博士,是阿默斯特麻省大学的一位历史学教授,他曾写作和编辑过 8 本有关美国历史的著作,其中如《美国历史中的主要问题》、《分裂的左翼:1900 - 1975 年的美国激进主义》。

前 言

美国巨大的红皮、白皮与蓝皮书

半个世纪之前，一列有着三节车厢，装饰以红、白、蓝三种色彩的火车，环绕美国开行，周游了将近 350 个城市，沿途展示一套约有 130 件的珍贵文献，它们都与美国自由体制和联邦政府的建立与保全有关。本书的编者当时只有十来岁，却清楚记得在火车上度过的那几个钟头。这趟列车当时停在弗蒙特州柏林顿市的鲁特兰车站岔道上，车站位于大街的尽头，紧挨着张伯莱恩湖。列车沿途还经过了许多彼此隔绝的城市，像孟菲斯、田纳西、以及阿拉巴马州的伯明翰。有一些社区解除了吉姆·库洛法案，以便让列车能在当地停靠。

我们美国人蜂拥而至，前来观看展出的文献。自由列车获得了巨大成功。

自 40 年代末以来，已发生了多少历史变故

- 一位总统被枪杀。
- 一位总统被弹劾下台。
- 12 名美国人在月球上行走。
- 学校废除了种族隔离。
- 职业垒球赛——美国的传统项目——首次允许黑人参加比赛。

- 两个新的州加入了联邦。
- 美国相继在朝鲜、东南亚、中美洲、非洲和波斯湾开战。
- 美国移交巴拿马运河控制权,并同中国的亿万人民建立起外交关系。
- 微软公司发展成为亿万美元的大企业。
- 空气和水源变得更干净了。
- 联邦政府主持开办大型文化活动。

这本书里约有 200 篇文献,包括曾在自由列车上展示的那些神圣文本,已经度过了近 400 年色彩斑驳的岁月——从《易洛魁联盟宪章》(公元 1570 年)与《五月花号公约》(1620),到天命时代、内战时期(死了 60 多万人)、两次世界大战和长达 40 年之久的冷战,以及选举权之争、民权运动、女权主义、有关军队里同性恋问题的辩论,直到参院多数党领袖鲍博·多尔决定竞选总统的讲话(1996)。这些文献并非都拥有官方性质。这些文献也并非全是由美国人撰写的。

50 年前,我们当中大多数人未曾预料到,随着美国升级为全球主要大国,这些时有争议的革命主张或改良建议,竟会涌现出来,被一一载入史册。这些法庭判决、讲演与报告,揭示了一个快速运转、充满活力、与众不同的民主社会的内在情况,它不断地质问自身,每天都要替自己测量血压、检验脉搏。我们人民的声音,响彻在歌曲、条约、行政命令、以及国会调查案当中。这些声音充满启示、鼓舞人心,虽然有时令人震惊,但总能反映出我们所拥有的那种代表制民主对话。我们神圣的文本触动整个美国的意识。它们在帆船、马车、超音速飞机和地球村的高科技装置中,不断预示并回应着国家的影响。

您可以把这部书中的文献,看作是美国历史大路和小道上

的里程碑,或是路边的指引牌和站标。您只需一路春风驱车前行,就会见到在您眼前徐徐展开的整套美国历史。

书中有些地方,曾被做过编辑加工,这是为了方便读者参与(它们真的令人惊喜)。在搜集文献过程中,堪萨斯州劳伦斯市的玛丽·莫坦森女士尽力协助了我们。

这就是美国巨大的红皮、白皮与蓝皮书。

杰洛米·艾捷尔

译者说明

这是一部新颖翔实的美国历史文献汇编。它由美国兰登书屋于1997年出版，其中囊括了美国历史上自1620年五月花号靠岸到1996年微软公司年度报告等近二百篇著名而珍贵的历史文献。

就选材范围看，这部文献集显得比较宽展、周到和公允。它既包括了制宪立法、政府文告、总统竞选、重要国务与外交活动的原始纪录，也酌情选收了相当一批有影响或有特殊历史意义的民间文献。值得说明的是，此书编者艾捷尔先生出身寒微，眼光平实。出于大众化多元史学观的考虑，他有意突出了有关印第安土著文化、草根民主、进步思潮、妇女解放、反战舆论、民权运动等题材。这种做法，非但脱出了传统史学专究伟人大事和官方文献的老套，也为我们中国人深入了解美国历史，添加了民间文化角度与一种有益的历史纵深感。

从编撰方式看，此书纵横有序，编排得当，便于查阅和索引。一方面，它大体按照编年史的横向时序，依次记载这个国家从创业之始、直到发达现状的发展经历。另一方面，它又将原本杂乱纷繁的诸多题材，分门别类地归入十五个主题单元，以便多层次地纵向展现美利坚民族性格的形成过程、内在矛盾、衍变趋势，及其复杂的性格侧面。而负责为每一单元撰写导语的卡尔顿博士，因受新历史主义观念的熏染，在对本国历史作概括评价时，亦能表现出一种自觉的批评精神与反思见解。应当说，此乃美国近年来史学界变革的积极响应。

由于此书为美国学者自编自撰，我们不妨算它是美国人自己动手描绘的自画像，或是根据自家史料编制的一份“家谱”兼“家族档案”。然而，身为当今世界上惟一的超级大国，书中难免会有一些大国强权心态或美国优越论的自然流露。在美国官方文献和正宗史籍中，这一特定的历史倾向概莫能外。此书纵有不少改进，却因它的史料性质，而不能完全免俗。

上述历史倾向，在有关美国现代外交的部分较为突出。特别是在涉及领土扩张、美苏冷战、干涉他国的官方文献中，美国政治家独有的傲慢与偏见，可谓挥之不去，跃然纸上。对此我们要有思想警觉，并辅以适当的批评眼光。同时本着实事求是的读史立场，我们还应将官方与民众的观念有所区分，争取能比较客观地看待这个国家的发展轨迹，思考它从弱变强、由贫至富、自落后而先进、由单一到多元，一步步走到今天的兴衰荣辱原因，以及这个民族与众不同的基本特征。

毋庸置疑，对于美国这样一个新兴民族和超级大国，我们目前还远远谈不上深刻而可靠的了解。这对中国普通大众是如此，对于各行专家、甚至对专门从事美国研究的学者教授，也大致是如此。即将进入二十一世纪的中国，自有必要全面了解、认真学习、逐步深入地分析、思考和研究美国。

在此领域，国内学术界和出版界在过去二十年里多有努力。但在历史文献编译方面，依然空缺较大。例如由赵一凡编译、三联书店1989年出版的《美国历史文献》一书，收入经典文献40篇，反映良好，却因其容量与选题有限，几经重印，仍然不敷所需。这部大型新文献的翻译出版，可望有助于国内各方对于美国历史、文化、政治、法律、经济与社会研究的持续需求。无论是用于图书馆藏、研究专用，还是供各界咨询、高校教学、业余泛读，只须一册在手，即可方便备查，令各类读者有所收获。

此项翻译工作历时近一年，先后得到海南出版社的关心，浙江大学外语学院众位老师的积极协助，特别是殷启平博士的热心支持，在此一并感谢。

最后，由于此书规模宏大，涉及多方面的专业规范，虽经多次统改校对，但在五十万字之巨的翻译文本中，仍会遗留一些毛病和错误。鉴于此书是标准性的历史文献，我们拟将对可能发现的错误，在重印时及时地加以修正。

赵一凡 郭国良
1999年8月

目 录

兴国之始

- ☞ “公平之法”五月花号公约(1620年)
- ☞ “将被处以死刑”马里兰宽容法案(1649年)
- ☞ “每一殖民地均可保留其宪章”本杰明·富兰克林的联盟方案(1754年)
- ☞ “权力与不满”印花税法案大会(1765年)
- ☞ “不自由,毋宁死!”帕特里克·亨利(1775年)
- ☞ “我们决意煽动反叛”艾比吉尔·亚当斯给丈夫的信(1776年)
- ☞ “一切权力……来自于民”弗吉尼亚权力法案(1776年)
- ☞ “我们认为下述真理是不言而喻的”独立宣言(1776年)
- ☞ “主权、自由与独立”邦联条款(1781年)
- ☞ “承认……自由、主权与独立的国家”巴黎和平条约(1783年)
- ☞ “为了增进联盟的利益”安纳波利斯会议(1786年)

建立一个更完善的联邦

- ☞ “建立一个更完善的联邦”《合众国宪法》(1787-1992年)
- ☞ “通过新宪法是符合你们利益的”《联邦主义者文集第一号》(1787年)
- ☞ “我们看到一种……补救方法”《联邦主义者文集第十号》(1788年)
- ☞ “幸福依赖于政府的模式”默西·沃伦，一个哥伦比亚爱国者(1788年)
- ☞ “法院应当有发布令状的权力”《司法条例》(1789年)
- ☞ “违宪的法律是无效的”马伯里诉麦迪逊案(1803年)

合众为一

- ☞ “无人将因其信仰方式或宗教情绪遭受折磨”西北地域法令(1787年)
- ☞ “美利坚合众国的一个新的合格成员”佛蒙特采纳宪法(1791年)
- ☞ “……友谊的铁证”购买路易斯安那州(1803年)
- ☞ “一部翔实游记……一定能提供丰富信息”刘易斯和克拉克(1806年)
- ☞ “自由信仰其宗教”《亚当斯-奥尼斯条约》:美国拥